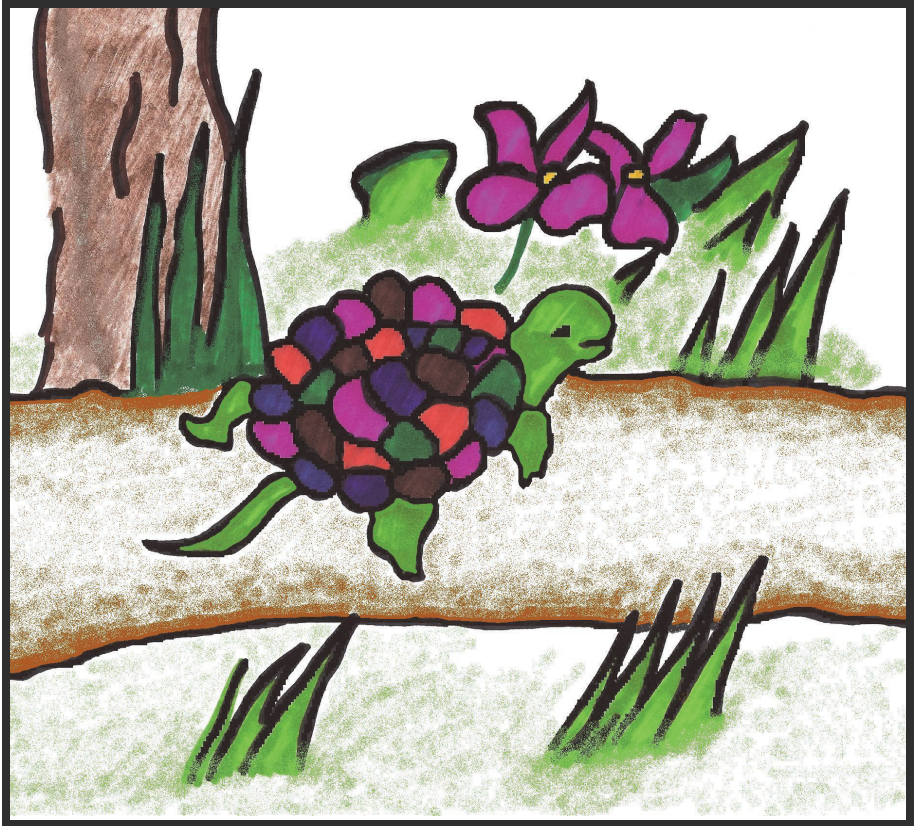
Stories and Legends

BOOK 5

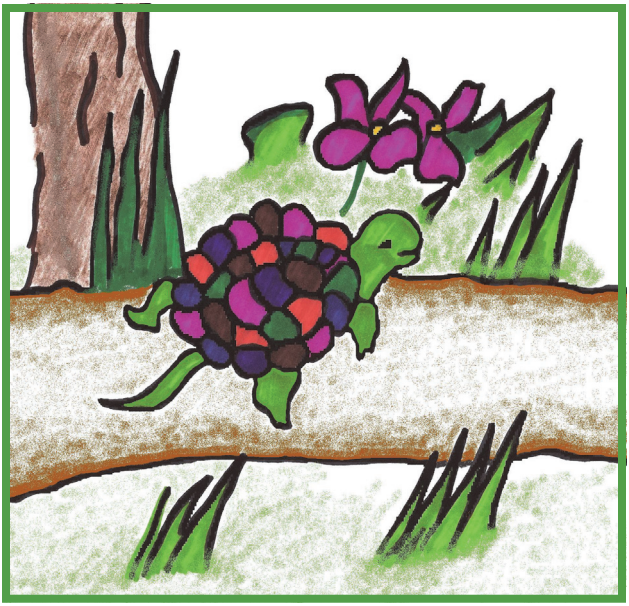
Loksi yat kanit ahchowa il áyyoka



DEPARTMENT OF CHAHTA IMMI

"Lifeways of the Choctaw People"

Loksi yat kanit ahchowa il áyyoka tobah tók imma.



BOOK 5

CHOCTAW TRIBAL LANGUAGE PROGRAM

Halítoh!

Loksi yat kanit ahchowa il
Áyyoka tobah tók imma.

(The Man and the Ant story)
(How the turtle got its design (on its back))

Translated by Donna Williams

Original illustration by Theron Denson
Bilingual Education for
Choctaws of Mississippi, 1976

Produced in digital format
by Jay Wesley, 12/2005

Revised and Adapted
by the Choctaw Tribal Language Program,
12/2005 from

Loksiat kanit Įčǫwa iláyokka tobattók,
performed pursuant to a grant from
the U.S. Office of Education,
Department of Health,
Education, and Welfare.

This collection of Choctaw Stories and Legends celebrates our rich history of using stories to teach moral values, to bring laughter and joy to our people, and to provide an insight to today's Choctaw culture.

Shokka Annopa kómikat kanaha kanit akchokmát mayáchika imábachih kiyok mat kaniyómi kato pi yoppa ikbi yómih. Isht ika ak ósh shokka annopa anóli attók. Isht ika mat akchokmát atta, nokwiya iksho, hicha hopóyoksa ilawah okmako oklah atókolih íkattók. Himakno kanah at shokka annopa oklah annólih alhi kiyoh. Hih kiya shokka annopa kómika falámat hapim alla imanólit ikít oklah il ilhkólik ma Chahta annopa hakloh ósh maya hínah.

Chahta annopa ik hapi kaníyoh kiya!

Hattak at nána ataklamat kaniyah ósh ayah tók.

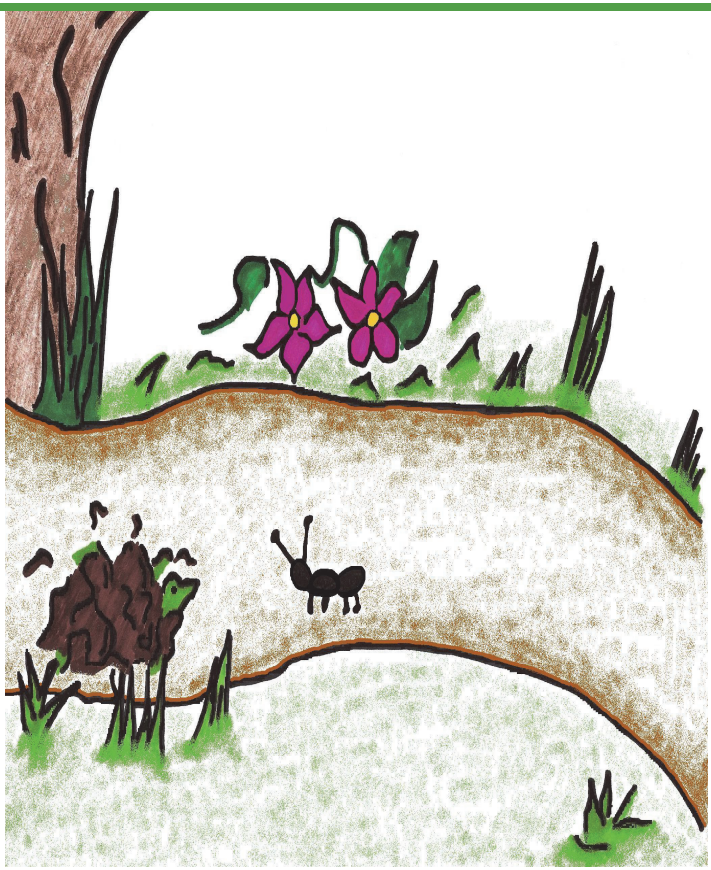
(Once there was a man walking deep in thought about something that was bothering him.)

Tali chito yósh ittolah im ahwáh hicha ot ánowat iyá tok ako Loksi átok áchinih tók.

(Thinking a stone was laying on the road, he stepped on it as he was walking, but it turned out to be a turtle.)

Loksi ihakshop at “Yasak!” át kókowah tók. Hattak mat, “katína akchokmat ak píso tok o” ahnih ókák ósh kanih cha hina kat ik ikkánoh átok ósh pi iyah tók.

(The turtle’s shell made a sound “Crack!” as it broke apart. The man thought “why didn’t I watch where I was going” but couldn’t do anything about it, so just went on.)



Shokani yat loksi pisa hicha i nokhakloh tók.

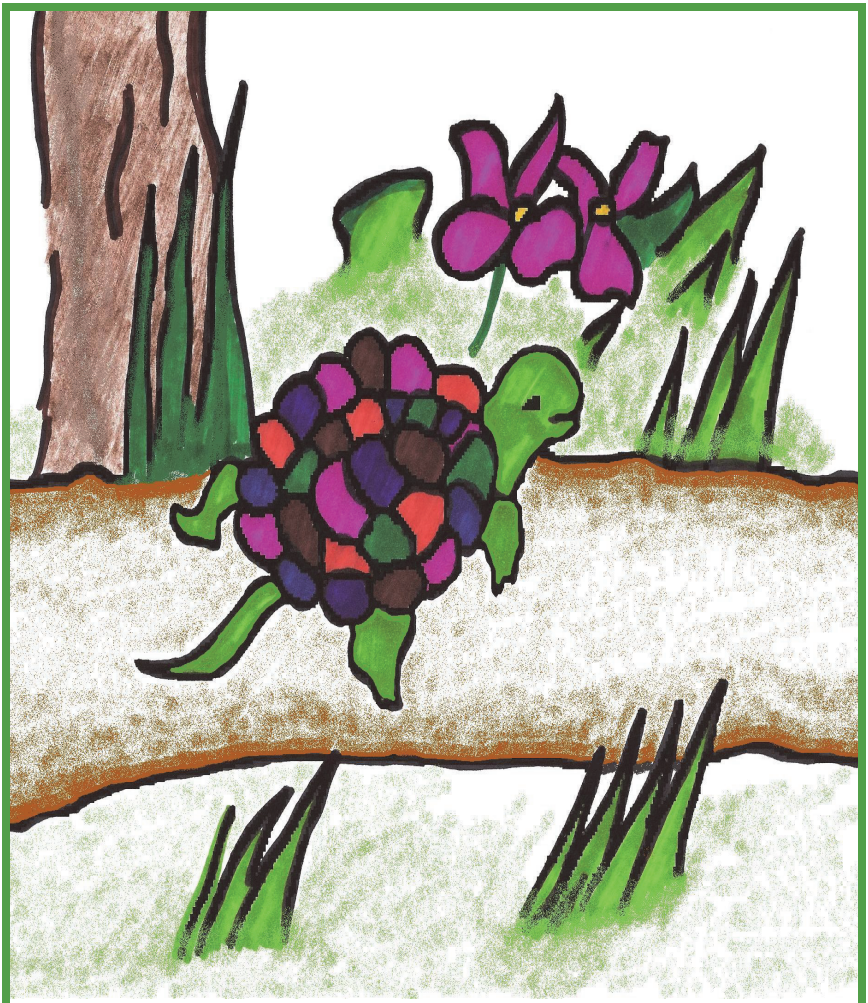
(An ant saw the turtle and felt sad.)

Mak ohmat shokani ilaka ot imanólih tók.

(Then he went and told the other ants.)

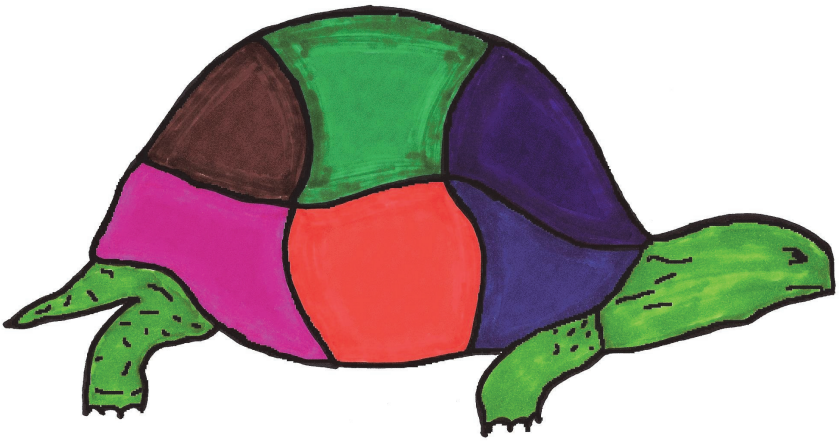
Shokani alhíha yat loksi i hakshop nánah oklah ahochá hinak mat isht oklah acholih tók.

(The ants found things they could use and the ants went and sewed up the turtle's shell.)



Loksi i̱ hakshop at ahcho̱wa il ayyoka ósh tobah ó kak ósh ná yoppah tók.

(That is why the turtle's shell had many different shaped lines on it but was happy.)



“Himak no kanah at tali siyah oklah imahwá chih kiyoh akinih” ahtók.

Toff.

(“Now people will not think I am a rock”, he said.
The End.)

DEPARTMENT OF CHAHTA IMMI

"Lifeways of the Choctaw People"

Tribal Archives

Choctaw Museum

Cultural Affairs

Tribal Language

Special Projects/ Media

Chahta Immi Cultural Center

ECHO
Education Through Cultural and Historical Organizations

ANA
Administration for Native Americans

CHAHTA ANNOPA IK HAPI KANEYOH KIYA

CHOCTAW MUSEUM

The mission of the Department of Chahta Immi is to inspire, promote, embrace, and enhance the Cultural heritage of the Choctaw People.

* For more information please call (601) 663-7506 or the MBCI Office of Public Information at (601) 663-7532 and visit the MBCI website: www.choctaw.org

© 2011, Mississippi Band of Choctaw Indians